

Lettres de Jean Ballard

Auteur(s) : Ballard, Jean

Les folios

En passant la souris sur une vignette, le titre de l'image apparaît.

11 Fichier(s)

Citer cette page

Ballard, Jean, Lettres de Jean Ballard, s.d.

Claire Riffard, équipe francophone, Institut des textes et manuscrits modernes (CNRS-ENS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle)

Consulté le 03/02/2026 sur la plate-forme EMAN :

<https://eman-archives.org/francophone/items/show/2536>

Copier

Description & analyse

Analyse

Lettres de JB : 15/09/1931 ; 18/01/1932 ; 16/02/1932 ; 21/08/1932 ; 14/11/1932 ; 24/07/1933 ; 14/04/1937.

Informations générales

Langue [Français](#)

Présentation

Date [s.d.](#)

Genre [Correspondance](#)

Mentions légales [Familles Ballard et Rabearivelo](#)

Éditeur de la fiche [Claire Riffard, équipe francophone, Institut des textes et manuscrits modernes \(CNRS-ENS\) ; projet EMAN \(Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle\)](#)

nouvelle)

Notice créée par [Claire Riffard](#) Notice créée le 18/09/2017 Dernière modification le 16/09/2025

... nos le "express" en 1936 et de **Marseille**, le **14 Avril 1937**
-en nos amimes aguise d'interminables nocturnes de l'art
-que l'opérateur a été fait pour le nom de l'art

ARCHIVES DE LA VILLE DE MARSEILLE
Fonds des Cahiers de l'Amiral Pierre, 39
TANANARIVE

Cher Poète,

Je réponds bien vite à votre lettre du 17 Mars reçue ce matin. En effet, votre silence se prolongeant, nous nous demandions ce que vous deveniez, et si quelque accident sérieux n'avait pas interrompu vos occupations. Je vois avec plaisir qu'il n'en est rien et que vous continuez avec intérêt vos travaux littéraires.

J'applaudis de grand cœur à la fondation de Madagascar et suis certain de son intérêt puisque vous en dirigez la page littéraire. Les efforts de décentralisation sont toujours à soutenir et je crois que votre grande île ne demande qu'à être prospectée. Que Madagascar groupe une belle équipe de techniciens et de poètes et les résultats vous récompenseront !

Au sujet de la suppression de votre service des CAHIERS DU SUD, j'ai fait une petite enquête. Effectivement, on avait enlevé votre fiche, et je me suis empressé de la faire rétablir. Vous savez, les revues assez pauvres, comme nous, sont obligées de réviser périodiquement leurs fiches, pour compression de budget. Et ces révisions se font parfois un peu à tort et à travers... Je vous fais adresser les trois premiers numéros de l'année 37 et celui d'Avril suivra à la fin de la semaine.

卷之三

Notre ami Léon Gabriel Gros prend de plus en plus figure en France de "Prince de la Critique Poétique" et son courrier s'accroît quotidiennement. L'équipe continue son travail en commun et nous sommes félicités chaleureusement pour nos efforts.

Je vous signale que nous allons sortir le mois prochain un formidable numéro spécial sur Le Romantisme Allemand (plus de 400 pages, et une collaboration éblouissante). Ce numéro est attendu de tous côtés. J'espère qu'il vous sera possible de le signaler dans vos colonnes.

Donnez nous plus fréquemment de vos nouvelles et croyez à nos sentiments amicaux

47639 1960

ARCHIVES DE LA VILLE
DE MARSEILLE ET
des Musées et Sociétés de
Mémoire et d'Archéologie
du Sud

Le musée d'Art et d'Histoire et d'Archéologie
de la ville de Marseille et de son territoire
est le seul musée de la ville de Marseille
qui possède une collection de
peintures et de sculptures
qui sont exposées dans
la grande salle
du musée d'Art et d'Histoire et d'Archéologie
de la ville de Marseille.

Le musée d'Art et d'Histoire et d'Archéologie
de la ville de Marseille et de son territoire
possède une collection de
peintures et de sculptures
qui sont exposées dans
la grande salle
du musée d'Art et d'Histoire et d'Archéologie
de la ville de Marseille.

(1)

ansb eif et .éblioué des noitessup offes sup exéce. L
mon etatM .éblioué notes en amoisqumenss sel 14 Novembre 1909
un ebniatsh istus' t sup emos si sup xéblioué em en emov
etremissons enov sup elatj emos si xéblioué xne et .éblioué

32.

Archives son anab telle "L'Ami si es ajubet"

ARCHIVES DE LA VILLE

DE MARSEILLE

Monsieur J. J. RABEARIVELO

etremissons son à , Fonds des Cahiers de l'Amiral Pierre, 39
du Sud

TANANARIVE

Cher collaborateur et Ami,

Je voudrais préciser cette question, de manière à établir des accords nets si véritablement cette édition doit prendre corps. Or, vous m'y paraissez résolu.

Dissipons ces malentendus sur le prix. Il est toujours difficile, sinon impossible, d'établir un prix sans avoir le manuscrit, parce que les pages de texte, même dactylographiées, n'ont rien à voir avec une mise en pages, surtout lorsqu'il s'agit d'un livre de luxe qui doit être aéré, à plus forte raison pour des poèmes.

Ensuite, il faut faire intervenir les papiers, ce que l'on veut tirer en original, en grands papiers : Japon, Hollande, Arche, Pur Fil, etc.

Je trouve que j'ai été bien téméraire en vous fixant un prix, encore plus en vous en fixant deux.

Le plus logique, croyez-moi, sera de réunir le plus de souscriptions que vous pourrez, en votre nom. A ce moment là, garantie par ce capital réalisable, vous pouvez mettre l'édition en train. Alors, vous m'adressez votre manuscrit et je vous dirai, tous éléments en mains- ce que coûtera cette édition. Car on ne pourra xxxx évaluer d'abord le prix, ensuite tirer, qu'en connaissant le nombre d'exemplaires de luxe qui auront été souscrits.

....

ARCHIVES DE LA VILLE
DE MARSEILLE
Fonds des Cahiers
du Sud

15 Septembre

31.

... "CAHIERS DU SUD" sont tout d'abord bons pour nous exercer...
... à l'ensemble de nos exercices. Il est à noter que les Cahiers du Sud sont également bons pour nous exercer...
... à l'ensemble de nos exercices.

Monsieur J.J. RABEARIVELO
Rue Amiral Pierre, 39
TANANARIVE.

Monsieur et cher Confrère,
J'ai bien reçu vos deux lettres et me fait un plaisir
d'y répondre aussitôt. Leur contenu m'a beaucoup intéressé et
il s'agit tant du discours du pays d'Imérina que de vos poèmes
traduits aussi du Hova.
Le premier est un échantillon vraiment singulier du ver-
balisme le plus amagnifique qui soit, nonobstant la moindre élé-
vation du sujet ; il n'est pas tout à fait injuste de le rappro-
cher des fameux chants de Maldoror. En tous cas, nous le consi-
derons aussi comme tout à fait approprié au cadre de nos publi-
cations habituelles. Les "CAHIERS DU SUD", précisément, s'occu-
pent de littérature étrangère et surtout des littératures exo-
tiques.

ARCHIVES DE LA VILLE
DE MARSEILLE
vos poèmes nous ont beaucoup intéressés et, en particu-
lier, ceux qui ont trait à votre atmosphère Hova. Nous les avons
retenus, sauf un pourtant qui nous paraît affaiblir l'ensemble
par la nature de son inspiration : celui où il est question des
imprimés nous paraît en effet beaucoup moins original que les
autres et surtout apportait dans cet ensemble à l'accent si
personnel une note moins heureuse et surtout plus facile.

Nous retenons donc la traduction du discours et la
presque totalité de vos poèmes.

Maintenant, parmi les propositions que vous m'avez faite
et qui trouvent en moi le plus favorable des échos. Je vous fais
inscrire pour un service régulier de la Revue et je compte sur

ARCHIVES DE LA VILLE

DE MARSEILLE

Folius des Capitols

bus ub

, 16

strategies at

vous pour diffuser nos "CAHIERS" dans la zone où vous exercez, me semble-t-il, une véritable souveraineté littéraire.

En second lieu, vous me parlez d'un contact suivi avec Madagascar; tout à fait d'accord. Je vous demanderai de nous adresser, tous les 3 ou 4 mois, ou en principe chaque fois que les évènements de la Grande Ile paraîtront l'exiger, une "Lettre de Madagascar". Quand vous aurez vu notre Revue, vous comprendrez ce que je veux dire, il s'agit plus exactement d'un article que d'une lettre, article dans lequel serait résumé la vie intellectuelle de l'Ile et si, comme je le suppose, cette vie se réduit à peu de chose, des considérations personnelles tant du point politique que du point de vue colonial, ethnique, folklore, etc. C'est ainsi que nous enrichirons peu à peu notre Revue et compléterons cette phisionomie extra continentale qui convient à la Revue d'un grand port.

ARCHIVES DE LA VILLE DE MARSEILLE

DE MATELLE
Fonds des Actives

émissions des carrières du Sud

as to whom is to be substituted as trustee of said property when

... a new selection of some 2000 species, mostly from the Americas, and a few from Europe and Africa.

Minneapolis, because the location of the home was very satisfactory.

16 Février

32.

10
ARCHIVES DE LA VILLE
DE MARSEILLE
Fonds des Cahiers
du Sud

Monsieur J. RABEARIVELO
Rue Amiral Pierre, 39
TANANARIVE.

Cher Monsieur,

J'ai bien reçu votre lettre et l'entends et qu'elle me transmet. Je vous remercie de nous faire une si opportune publicité dans les régions lointaines où vous vivez. Nul doute que par vos efforts, notre Revue ne soit un jour très favorablement connue à Madagascar.

Je vais vous adresser le numéro d'Octobre qui vous manque et quelques livres des collections que vous ignorez.

Pour la traduction dont vous me parlez, je ne vois guère la possibilité d'en faire une édition, je crois d'ailleurs vous avoir parlé de cela dans ma précédente lettre que vous n'aviez pas reçue lorsque vous m'avez écrit.

La crise du livre actuelle ne permet guère des essais de cette sorte à moins que des souscriptions importantes (250 volumes environ) n'en couvrent les frais. Si cela se réalisait, nous pourrions alors envisager cette publication.

Croyez, collaborateur et cher Monsieur, à mes sentiments dévoués.

18 Janvier

32.

ARCHIVES DE LA VILLE
DE MARSEILLE
Fonds des Cahiers
du Sud

Monsieur J.J. RABEARIVELO
Rue Amiral Pierre, 39
TANANARIVE.

Cher Monsieur et Ami,

Je vous réponds, courrier par courrier, pour éviter de trop longs silences entre nous et ne pas vous faire attendre. Je ne puis guère envisager une édition quelconque à l'heure présente; le faible tirage de la vôtre ne suffit pas à m'y engager parce que le coût de cette édition dépend davantage du nombre de pages que du nombre de volumes. Malheureusement, notre budget de crise ne nous permet guère de accroître notre effort.

Les éditions que nous avons pu faire l'an dernier étaient, soit des comptes d'auteur, soit à peu près couvertes par les souscriptions obtenues par l'auteur, ce qui revient au même.

Si vous me transmettiez le montant de 30 souscriptions sur grand papier, à 60 Frs, nous pourrions envisager la chose, mais désormais, je n'en vois guère la possibilité; bien entendu si le volume comporte 5 feuilles x 16 = 80 pages.

A vous lire, croyez moi bien votre.

scrèmum a l'ayg sevèvot en ahou exp àfisatines aina el
takai xespiloxe ne ahou s'asot et atot ,fumexetlouz ahou el en
ahou ,elegoris a s'eb atot xuslongz asotivres ael emampofd ahou : nos
sotetut. .cagliedus 'b aotispaotz s'eb aogas a ,sion aizot no a s'el
-et ahou ahou 16 ,fumexeluram ausevopoz ael amisintol seènnoda von
ébrouz emmoy erisouz ahou aotispaotz ahou ,éfisatixz s'eb aulq é s'ou
semém aef aulq et ahou .V
ARCHIVES DE LA VILLE
DE MARSEILLE
Fonds des Cahiers
du Sud
21 Août
32.
Monsieur J.J.RABEARIVELO
Rue de l'Amiral Pierre, 39
TANANARIVE.

Cher Monsieur,

Il me parvient aujourd'hui une coupure du "Rouge et le Noir" de Bruxelles, dans laquelle il est annoncé une édition qui ne me paraît nullement mise au point à l'heure actuelle. Je crois vous avoir écrit que, à la rigueur, bien que le Nova ne soit pas une langue de notre rayon, nous pourrions envisager cette édition à la condition de tenir un nombre de souscriptions, ou plus exactement l'argent nécessaire à cette impression.

Dans votre dernière lettre, je lis que vous comptez réunir 30 souscriptions; je présume qu'il s'agit de souscriptions de 100 frs pièce; car il me paraît difficile pour un livre qui doit réaliser certainement une présentation de choix, de faire avec moins de 3.000 Frs. Si donc vous pouvez réunir l'argent de ces 30 souscriptions et me le faire parvenir, alors je veux bien être l'éditeur de cette traduction de Valéry et m'engage à faire sortir le volume dans le délai de 6 mois après la remise de la somme et des textes. Car il faut tenir compte des délais des corrections d'épreuves; n'oublions pas que vous résidez dans l'Océan Indien.

Veuillez avoir l'amabilité de me fixer ou de me donner votre accord dans votre prochaine lettre. Dans le cas d'un assentiment, vous pouvez alors annoncer cette édition, mais jusque là la publication m'en paraît un peu prématurée.

Je suis contrarié que vous ne receviez pas les numéros de la Revue régulièrement, mais je tiens à vous en expliquer la raison : nous bloquons les services gracieux hors de la métropole, tous les 2 ou trois mois, à cause des précautions d'emballage. Toutefois nos abonnées lointaines le reçoivent mensuellement. Si donc vous tenez à plus de régularité, nous pourrons vous inscrire comme abonné au tarif de la métropole. Vous n'aurez sans doute plus les mêmes arias.

Croyez à nos meilleurs sentiments:

Что такое земля?

P.S. Nous envoyons quelques uns des derniers numéros à MM. PAOLI, Libraires.

Deux voitures de police ont été arrêtées et deux personnes ont été blessées dans l'explosion. Les deux personnes blessées sont dans un état stable et ont été transportées à l'hôpital. Les deux voitures ont été évacuées et la circulation a été rétablie. Les enquêteurs sont sur le lieu de l'explosion pour déterminer les circonstances exactes de l'explosion.

Vanillejätki kelloitusta ja kelloitustiivistystä. Tämä on osoitus, että vanilja on yksi maailman parhaista kelloitustuotteista.

24 Juillet

33

Le 1^{er} juillet 1959 à Tananarive, à l'occasion de la visite officielle de l'Amiral Pierre RABEARIVELO, commandant en chef de la marine nationale française, au Madagascar, le commandant en chef de la marine nationale malgache, Monsieur J. J. RABEARIVELO, a été nommé à la tête de l'École navale de Tananarive. Il a été nommé à ce poste par décret du 1^{er} juillet 1959, signé par le Gouvernement malgache, et a été investi de ses fonctions par le Gouverneur général, le 1^{er} juillet 1959, à Tananarive.

Cher Monsieur et Ami,
ARCHIVES DE LA VILLE
DE MARSEILLE
Fonds des Choses

Je vous fais adresser quelques dernières nouveautés, dont les "Légendes du Guatémala". Je regrette qu'elles ne vous soient pas parvenues plus tôt ce qui vous aurait permis de juger l'œuvre en profondeur et peut-être de ne pas confondre Asturias avec les descendants des conquérants responsables de tant de cruautés. Asturias a dans ses veines une bonne partie de sang maya. Il est un descendant authentique des Caciques et ne se reconnaîtrait certainement pas dans vos lignes d'avant-propos.

Je vous remercie de votre activité en faveur des Cahiers, elle est réelle et je la crois très efficace dans la mesure où l'élite australie peut suivre le mouvement. De toutes façons il est bien agréable de voir le nom des Cahiers porté comme un pavillon sur les mers lointaines. Vous allez recevoir sous peu un numéro considérable qui nous a donné les plus grands tracas et demandé les plus gros sacrifices pécuniers. Vous pourrez certainement l'annoncer avec profit; ce numéro spécial est consacré au théâtre élisabéthain.

Je vous remercie également de m'avoir adressé une lettre de Tananarive. Malheureusement, je ne crois pas possible de la publier à cause du retard considérable de l'évènement rapporté. Songez qu'avec les délais d'insertion, cette chose deviendra complètement inactuelle. Si, au lieu de ne relater qu'un seul évènement, elle était un panorama situant diverses manifestations, elle possèderait un intérêt de vie intellectuelle

三三三

rétrospective. Tel n'est pas le cas. D'autre part, pour être sincère, vous n'êtes pas dans le ton de nos lettres habituelles. Pour "prendre le la" je vous reporte principalement aux lettres de L. G. Gros parues dans le premier semestre et qui sont parfaites.

AMERICAN AMERICAN AMERICAN
J'espérez que ce mot vous trouvera complètement rétabli et que vous aurez repris toutes vos activités. A vous lire, croyez à mes sentiments les meilleurs.

ARCHIVES DE LA VILLE
DE MARSEILLE
Fonds des Cahiers